



七隻烏鴉的 童話故事

T N C 阿普特的合唱天地

F r a n z A B T ' s C h o r a l W o r k s



七隻烏鴉的 童話故事

TNC 阿普特的合唱天地
Franz ABT's Choral Works

2022 / 10 / 06 (Thu) 19:30
國家兩廳院演奏廳

指揮 | 林宣甫
鋼琴 | 張文馨
合唱 | 國立實驗合唱團 (TNC)

指導單位 |  教育部

主辦單位 |  國立臺灣師範大學  國立實驗合唱團

【 曲 目 】

1. Abendglocken (晚鐘)
2. Abendlied (夜之歌)
3. Abends (夜晚)
4. Abend im Walde (森林的黃昏)
5. Ständchen (小夜曲)
6. Im Walde (在森林裡)
7. Waldeszauber (森林的魔力)
8. Blümlein auf der Heide (荒野上的小花)
9. Lieb' ist ein Blümelein (愛是一朵小花)
10. Vineta (薇妮塔)

----- 中 場 休 息 -----

Das Märchen von den sieben Raben, Op.570 (七隻烏鴉的童話故事)

1. Die Märchenfrau (說童話故事的婦人)
2. Die Kinder am Brunnen (水井邊的孩子們)
3. Die gute Schwester (好妹妹)
4. Der Zwerg und die sieben Raben (小矮人和七隻烏鴉)
5. Bei den Sternelein (在星辰之中)
6. Im Glasberg-Walde (在魔法森林中)
7. Die Erlösung (拯救)





【作曲家簡介】

作曲家兼合唱指揮家阿普特 (Franz Abt) 生在德國艾倫堡，從小就表現出音樂天賦。他的父親是一位神職人員和一位才華橫溢的鋼琴家，正是他給了阿普特最早的音樂指導。和他的父親一樣，阿普特對音樂和神學都感興趣，早期在萊比錫大學和萊比錫湯瑪斯音樂院學習，在學期間與孟德爾頌和舒曼變成好朋友。自 1837 年開始，他的鋼琴作品在萊比錫的沙龍被廣為彈奏，1841 年成為貝恩堡宮廷樂長。

他的作曲風格呈現出一種輕鬆流暢的氛圍，以令人愉悅的流行形式表現出來，許多歌曲曾一度廣為流傳，並在受聽眾喜愛的曲目中佔據了一席之地。

阿普特創作超過 3000 首的聲樂作品多，並成為廣受歡迎的曲目。創作為數眾多的男聲及無伴奏混聲合唱作品，並為兒童寫作許多歌曲，包括多部以「格林童話」為故事背景的德文歌唱劇《灰姑娘》、《白雪公主》、《小紅帽》、《七隻烏鴉》……等。在他的一生中，大約有三十年時間在整個歐洲和美國擔任合唱團客席指揮。1885 年因健康狀況惡化，於威斯巴登去逝。



【劇情簡介】

《七隻烏鴉》

有個男人養了七個小孩。他從以前就很想要有個女孩，好不容易妻子生下一個女孩，卻長得非常嬌小。父親認為必須快點讓她受洗，就派七個男孩去取水。七個男孩子走到泉水邊，想要去取洗禮用的水，卻把水瓶掉到泉水裡。孩子們不知道怎麼辦，也不敢回家。

父親這邊一直等不到小孩回來，就去到泉水邊，了解情況後氣得脫口大罵：「你們都給我變成烏鴉好了。」話還沒有說完，就有七隻漆黑的烏鴉搨著翅膀飛走了。父親後悔也來不及了，只好專心撫養剛出生的女兒。這個女兒長大後變得非常美麗。

女孩並不知道她有七個哥哥，卻在有一天得知七個哥哥的事情，父母只好把這個秘密說給她聽。女孩聽了之後，覺得無論如何也要想辦法救哥哥，讓他們恢復人的模樣，就悄悄離家，身上只帶著父母的小戒指、一塊麵包、一個水瓶和一把小椅子。

女孩一直走一直走，走到世界的終端，看到太陽在吃小孩，就趕快逃到月亮上。月亮不僅寒冷，氣氛也很可怕。一聞到小孩的氣味，月亮就說：「有人肉的味道，好臭。」女孩聽到，慌忙跑到星星那裡。星星們都很親切，





跟她說，她的哥哥都在玻璃山上，同時給她一根可以用來打開玻璃山的雛鳥小腳。女孩小心地把小腳包在布裡面，來到玻璃山上。可是把布攤開時，卻發現裡面是空的。善良的女孩只好拿出小刀，切下自己纖細的小指，把它插進鑰匙孔裡將門打開。

進到裡面時，有個小矮人問她：「妳在找什麼？」女孩回答：「我在找哥哥，他們是七隻烏鴉。」小矮人說：「烏鴉都不在，如果妳要等他們，可以進去裡面。」後來小矮人把烏鴉的食物拿過來，分別放在七個小盤子和七個杯子裡。女孩從每個小盤子撕下一點麵包吃下去，再從每一個杯子喝一小口，再把戒指放在最後的杯子裡。

忽然之間，從空中傳來烏鴉搨翅和啼叫的聲音。烏鴉們飛進來，開始吃東西。不久就聽到牠們說：「是誰吃了我盤子上的東西？」「是誰喝了我杯裡的東西？」第七隻烏鴉喝完杯裡的東西時，裡面的戒指掉了出來，那是父母的戒指。

「真希望是妹妹來了，那樣子我們就得救了。」一隻烏鴉說。妹妹聽到這句話，立刻從門後走出來。烏鴉們就在那一剎那變回人的模樣。他們興奮得彼此擁抱，一同回到故鄉。

【演出者簡介】

指揮 | 林宣甫

畢業於省立臺北師專、國立臺北師範學院音樂系，1992 年赴義大利深造，獲義大利國立雷斯匹基音樂院（Conservatorio statale di musica “O. Respighi”）聲樂演唱文憑。留義期間，獲指導教授 L. Bersiani 推薦至義大利各地演出。

返國後曾參與《魔笛》、《丑角》、《許仙與白娘娘》、《韓德爾—彌賽亞》、《貝多芬—C 大調彌撒》、《浦契尼—榮耀彌撒》、《海頓—創世紀》、《孟德爾頌—以利亞》、《貝多芬第九號交響曲 - 合唱》……等歌劇、神劇之男高音演唱，曾擔任教育部全國學生音樂比賽合唱及獨唱類籌備委員、命題委員及評審；文化部「演藝團隊分級獎助計畫」、「縣市傑出演藝團隊徵選及獎勵計畫」評審委員。

現任國立實驗合唱團執行秘書，帶領合唱團至國外巡迴，並策劃與德國德勒斯登國家管絃樂團、美國紐約愛樂交響樂團、英國倫敦交響樂團、美國匹茲堡交響樂團、俄國馬林斯基劇院交響樂團、柏林愛樂交響樂團等世界頂尖樂團來台音樂會合作演出。

2013 年指揮國立實驗合唱團於國家音樂廳演出《布蘭詩歌》、2014 年至維也納、布達佩斯、布拉格巡迴演出，均獲歐洲各界熱烈迴響；2007 至 2015 年間，擔任臺北市立國團附設合唱團指揮；現任教於國立臺北教育大學音樂系。



鋼琴 | 張文馨

2013 年考取義大利布雷西亞音樂院、2017 年考取義大利菲耶索萊音樂學院、2019 年畢業於義大利布雷西亞音樂院取得鋼琴演奏最高文憑，曾師事陳盤安教授、張欽全教授、布梭尼大賽得主鋼琴家 Giampaolo Stuanì。

在校期間多次贏得音樂院 Capitanio 獎項第一名以及 Lyons di Brescia 室內樂獎學金，並於 2015 年在布雷西亞大劇院舉辦個人獨奏會。曾獲國際大賽 Giuseppe Acerbi 室內樂組第三名、國際鋼琴比賽 Giuseppe Acerbi 第二名並獲得現代音樂特獎、義大利 Tadini 國際鋼琴大賽第二名。曾參與 Festival Margola 國際音樂節、歐洲國際音樂節、LeXGiornate 國際音樂節及 pianistico internazionale di brescia e bergamo 音樂節。現任國立實驗合唱團鋼琴伴奏。



國立實驗合唱團

為培養歌樂人才，充實國家劇院、音樂廳及各地文化中心展演內容，教育部於民國 74 年輔導成立國立實驗合唱團，迄今 37 年已演出超過 780 場，現由國立台灣師範大學吳正己校長擔任團長，2018 年 8 月起，聘請世界著名維也納國家歌劇院合唱團指揮馬丁·謝貝斯塔（Martin Schebesta）擔任音樂總監，接受多面性音樂風格的訓練。



合唱團曾應邀至全球十餘國演唱，包括：美國、加拿大、法國、義大利、奧地利、匈牙利、捷克、西班牙、日本、韓國、新加坡、馬來西亞、泰國、澳洲、紐西蘭、夏威夷、巴拿馬、尼加拉瓜……等地，將台灣歌唱藝術帶至國際舞台。2004、2008年應聯合國教科文組織之國際音樂教育年會邀請，代表台灣分別赴西班牙、義大利參加演出。2011年應邀至義大利參加教廷梵諦岡協辦之洛雷托（Loreto）國際聖樂節，優異表現獲國際樂壇一致讚賞，身兼國家音樂大使之任務。

合唱團優異表現成為國際知名音樂團體來台演出爭相邀請合作對象，包括：世界知名指揮家辛諾波里（G. Sinopoli）、馬舒（K. Masur）、哈汀（D. Harding）、霍內克（M. Honeck）、謝貝斯塔（M. Schebesta）、久石讓（J. Hisaishi）、葛濟夫（V. Gergiev）、拉圖（S. Rattle）、美國匹茲堡交響樂團（2009）、俄國馬林斯基劇院交響樂團（2014）、德國柏林愛樂交響樂團（2016）；「跨世紀之音」音樂會與多明哥、卡列拉斯、黛安娜蘿絲同台演出（1997）、「卡瑞拉斯經典之夜」、「卡瑞拉斯跨年音樂會」擔任合唱演出（2003、2006）、維也納國家歌劇院合唱團聯合演唱布拉姆斯「德意志安魂曲」（2008）、貝多芬「合唱」交響曲（2009、2011、2014）、義大利盲人男高音「波伽利演唱會」（2015）……等。

國立實驗合唱團亦為國內大型音樂活動不可或缺的團體，曾參與歌劇「魔笛」、「杜蘭朵」、「波西米亞人」、「蝴蝶夫人」、「唐喬望尼」、「崔斯坦與伊索德」、「諾瑪」、「玫瑰騎士」、「萬里長城」、「八月雪」……等演出，並擔任「中華民國第九、十、十一、十四、十五屆總統、副總統就職典禮慶祝大會」、「總統文化獎頒獎典禮」、「總統府介壽館音樂會」、「總統府歲末音樂會」、「國慶快樂頌—全國星空音樂會」、「中華民國 102、109 年國慶典禮」等國家重要慶典演唱。

合唱團演唱曲目極廣，含括各國民謠、藝術歌曲、經文歌、彌撒曲、清唱劇、神劇、歌劇等，合唱團員大部份為修習聲樂者，其中不乏學成返國之優秀歌唱家，亦是國內聲樂家培育的搖籃，國內許多知名聲樂家均曾在此接受過訓練。平時每週至少練唱二次，為國內素質最優，受邀演出最多的國家級合唱團，現正積極朝向職業合唱團的目標邁進。

【演出人員名單】

團長 | 吳正己

音樂總監 | 馬丁·謝貝斯塔 (Martin Schebesta)

副團長 | 楊艾琳

鋼琴 | 張文馨

副總幹事 | 康基祐

聲部長

人事幹事 | 簡志行

女高音 | 陳玟潔

演出幹事 | 張林子軒

女低音 | 吳慧安

資料幹事 | 余佩珊

男高音 | 陳章健

總務幹事 | 王沛馨

男低音 | 康基祐

女高音 |

陳玟潔、黃鈺軒、王沛馨、張箕文、吳孟璇、謝岱凌、余佩珊、陳佳瑜
劉宜雯、徐宜均、曾語晏、張曼琳、李文茵

女低音 |

吳慧安、林毓窈、劉芸菁、林于暄、王丹宜、陳芳琪

男高音 |

陳章健、李崇林、蕭道賢、簡志行、林伯彥、何千禧、謝炳煌、陳君豪

男低音 |

康基祐、邵恩傑、林鈺程、趙炳昇、張林子軒、彭謹行、廖偉傑、林灝
陳名傑、李崧榕、林子騫

【歌詞翻譯】

1. Abendglocken (晚鐘)

Die Abendglocken klingen,
傍晚的鐘聲傳響，

das Tagwerk ist vollbracht;
一天工作完成；

es sinkt auf heiligen Schwingen
它神聖的雙翼降臨

herab die stille Nacht,
在寂靜的夜裡，

sie spendet süßen Schlummer,
賜下甜美的睡眠，

versüsst uns manchen Kummer;
為我們有些憂傷化為甜蜜；

ein Gott im Himmel wacht
有一位神在天上注視著

in stiller Nacht, in stiller Nacht.
在靜謐的夜晚，在靜謐的夜晚

Es leuchten Mond und Sterne
月亮和星辰閃耀

am hohen Himmelszelt,
直達至高的穹蒼，

aus lichterfüllter Ferne
光華四射到遠方



bestrahlen sie die Welt;
輝煌照亮世界；

dort thront der Heilige, Hehre.
那裏有至聖者，崇高者加冕。

Ihm Lob und Preis und Ehre,
讚美、榮耀和尊榮歸於祂，

der unser Leben hält,
眷顧我們的生命

dem Herrn der Welt, dem Herrn der Welt!
是宇宙的主宰，世界的主宰！



Die Sabbatglocken hallen
安息日的鐘聲響起

voll hoher Majestät,
充滿崇高君王般的威嚴

die frommen Scharen wallen
虔誠的信徒簇擁

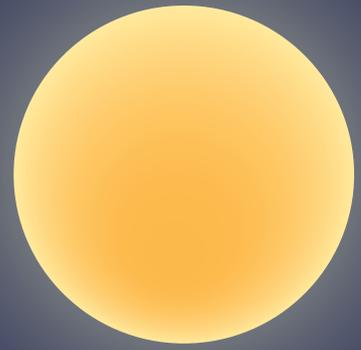
heut alle zum Gebet.
今天獻上全體的祈禱。

Der Andacht Lieder tönen,
響起節慶的歌聲，

es schwingt im frommen Sehnen
震撼著虔誠的渴望

sich unser Herz empor.
我們的心激盪。

Neig uns, o Herr, neig uns dein Ohr!
垂聽我們，哦主，求你垂聽我們的禱告！



2. Abendlied (夜之歌)

Der Abend sinkt,
傍晚降臨

im dunklen Nebelschleier ruht still die Welt,
在暗夜雲霧的面紗中安撫世界，

ruht still die Welt vom Mondenschein bestrahlt;
安撫世界在月亮的光芒裡；

das glüh'nde Abendrot beginnt zu feiern
火紅的燦爛夕陽開始慶祝

den Dank zu Gott,
感謝上帝，

wenn es die Berge malt,
描繪在群山中，

die Wolken schweben nieder und freudig tönen
雲彩飄逸而下

Lieder dem Schöpfer,
響起歡快的歌聲讚美造物主，

der im Himmel wacht.
誰在天堂守護。

Gute Nacht, gute Nacht.
晚安，晚安。

3. Abends (夜晚)

In dieser Stunde denkt sie mein,
在這個時刻她在想我

ich weiß, in dieser Stunde,
我知道，在這個時刻

die Vögel schlafen groß und klein,
大大小小鳥兒都睡著了，

es schlafen die Blumen im Grunde.
花兒們也在地上睡了。

Am blauem Himmel hell und klar
在蔚藍的天空中明亮而清澈

stehn tausend Sterne wunderbar,
繁星美好地矗立著，

sie schaut hinauf und denket mein,
她仰望並想著我

ich weiß, in dieser Stunde,
我知道，在這個時刻

in dieser Stunde denkt sie mein,
此時此刻她想著我

sie denket mein.
她想著我。

Sie sitzt wohl einsam und allein,
她寂寞且獨自坐著，

ich weiß, in dieser Stunde,
我知道，在這個時刻，

und flüstert wohl den Namen mein
並喃喃地說出我的名字

halbleise mit schüchternem Munde.
半緘其口，害羞的嘴巴。

Sie schickt mir Grüße, lieb und schön,
她向我致以問候，可愛且美麗的，

und winkt mir zu, als könnt' ich's sehn,
向我揮手，好像我能看到它，

sie weint um mich und denket mein,
她爲我哭泣並且想著我，

ich weiß, in dieser Stunde,
我知道，在這個時刻，

sie weint um mich und denket mein,
她爲我哭泣並想著我，

in dieser Stunde denkt sie mein,
在這個時刻她想著我，

sie denket mein.
她想著我。



4. Abend im Walde (森林的黃昏)

Der Abendsonne letzte Strahlen umzieh'n den Wald
夕陽的最後一縷光在森林圍繞上

mit hellem Saum;
明亮的邊緣；

die grünen Wipfel küssend,
親吻綠色的樹梢

malen sie gold'ne Lichter in den Baum.
在樹上塗滿金色的光。

Die Blätter rauschen nicht,
葉子不做聲響，

rings tiefe Stille.
四周陷入深深的寂靜。

Im süßen Abendlicht wohnt Segensfülle.
在甜蜜的黃昏之光中充滿豐富的祝福。

Welche Pracht, Waldesnacht, welche Pracht!
多麼輝煌，森林之夜，多麼輝煌！

Wo die reinsten Melodien
在那最純淨的旋律

leise durch die Brust mir ziehen.
輕輕拉過我的胸膛。

Schon girrt die Taube in den Zweigen
樹枝上的鴿子

ein Schlummerlied den Vögelein,
為小鳥兒低唱搖籃曲，



der Nachtigallen Abendreigen melodisch
在幽暗小森林共鳴著

hallt im dunklen Hain.
夜鶯的黃昏迴旋舞。

Nun senkt herab die Nacht den holden Schleier und Stern
現在夜幕拉下它神聖的面紗，

um Stern entfacht sein schimmernd Feuer.
與星星相連迸出閃爍的火花。

Leis und lind buhlt der Wind, leis und lind.
細聲而輕柔吹的風，細聲而輕柔。

Und der Abendglocken Hallen übertönt die Nachtigallen.
夜晚鐘聲迴響淹沒了夜鶯。

O, lass mich ruhen,
哦，讓我休息，

lass mich träumen in deinem Frieden, Waldesnacht,
讓我在你的寧靜中做夢，森林之夜，

bis hell sich deine Blätter säumen
直到你的葉子明亮地排列，

und dich geschmückt des Herbstes Pracht.
以秋天的光彩裝飾著你。

Lehr mich es recht verstehn dies holde Weben,
教我了解這柔美的編織，

um glücklich so zu gehn durchs laute Leben,
能快樂地走過嘈雜的生活，

dann herab auf das Grab,
然後下到墳墓，

streu dein Laub dem Wandermüden,
撒下你的落葉披蓋於疲憊的流浪者，

gib mir Frieden, gib mir Frieden!
給我安寧，給我安寧！

5. Ständchen (小夜曲)

Sonnenlicht ist schlafen gängen in des Abendrotes Schein.
陽光在夕陽的餘暉中蠢蠢欲睡。

Mond und Stern am Himmel prangen,
月亮和星星在天空中閃耀，

leuchtend in dein Kämmerlein,
照亮你的小房間，

in dein trautes Kämmerlein.
在你安逸的小房間。

Mond und Sterne wachen ferne,
月亮和星星遠處守護，

durch den Lindenbaum zieh' in deinen Traum leise,
透過菩提樹牽引輕柔進入你的夢境，

leise das Lied der Liebe,
溫柔如愛歌，

die für dich nur wacht.
只爲你守候。

Gute Nacht, gute Nacht!
晚安晚安！

Treue Liebe schlummert nimmer,
忠誠的愛永不眠，

wenn sie recht von Herzen minnt;
如果她(愛)演化發自內心；



treue Liebe schafft immer,
忠誠的愛總是成事，

treue Liebe sorgt und sinnt,
忠實的愛關顧與感知，

treue Liebe sorgt und sinnt.
忠實的愛關顧與感知。

Mond und Sterne wachen ferne,
月亮和星星遠處守護，

durch den Lindenbaum zieh' in deinen Traum leise,
透過菩提樹牽引輕柔進入你的夢境，

leise das Lied der Liebe,
溫柔如愛歌，

die für dich nur wacht.
只為你守候。

Gute Nacht, gute Nacht!
晚安晚安！



6. Im Walde (在森林裡)

Es riefen und sangen die Vögelein:

小鳥已呼喚已歌唱：

O kommt in den grünenden Wald herein;

哦，走進青翠的森林裡；

hier klingen die Lieder weit fröhlicher wieder,

這裡響起的歌曲遠遠比起你們守在，

als drinnen bei euch in dem dumpfen Haus,

狹窄的屋子裡更加快樂，

d'rum kommt in den grünenden Wald heraus!

所以走出來到翠綠的森林！

Und wie uns die Lüfte den Ruf gebracht,

就如空氣為我們傳來呼喊

da ist uns zum Wandern die Lust erwacht;

喚醒了我們對遠行流浪的慾望；

wir haben verlassen die staubigen Gassen,

我們離開了塵土飛揚的街道，

und ziehn nun mit freudigem frischen Sinn,

引發當下快樂的新鮮的感受，

durch duftige Matten zum Hain dahin.

穿過芬芳的山丘直到樹林。



Und freundlich schon rufen die Vöglein auch ein süßes
從灌木叢與花叢中

Willkommen aus Busch und Strauch;

小鳥友善的呼喚甜蜜的歡迎聲；

die Blumen erschließen sich alle zum Grüßen,
鮮花都打開所有迎接的問候，

es klinget und duftet,

以聲音和香氣

es glänzt umher,

以光澤圍繞

als wenn heut ein Festtag im Walde wär.

彷彿今天是森林裡的慶典。

Da dürfen wir stumm denn wohl auch nicht sein,

那要我們保持沉默確實再也不可能，

d'rum lasset uns tun wie die Vögelein:

所以讓我們像小鳥一樣行動：

wir wollen mit Liedern ihr Grüßen erwidern,

我們想用歌曲回饋它們的問候，

auf dass in dem schallenden Wechselchor,

在響亮的合唱中交替回應，

die Freude zum Himmel uns trag empor.

歡樂直達天庭引領我們到達顛峰。

7. Waldeszauber (森林的魔力)

In des Waldes heilig stillem Dunkel

在森林聖潔的寂靜暗夜中

träum ich gern in milder Frühlingsnacht,

我夢見我喜歡之溫和春夜，

wenn vom Himmel gold'nes Sterngefunkel und

正當星星閃耀著金色的光芒，

der Mond im Silberglanze lacht.

而月亮閃爍銀光如歡笑地交錯著。

Wenn ein Bächlein rauscht,

正當這小溪潺潺，

wenn ein Vogel lauscht,

正當那小鳥聆聽

und der Duft der Blumen mich umwallt,

花香瀰漫環繞著我，

preis ich dich, du schöner Wald!

我讚美你，美麗的森林！



Alles ruht; der Wind mit leichten Schwingen

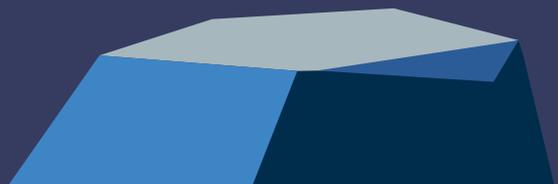
一切安息：帶有輕盈翅膀的風兒

durch der Bäume Blätterkronen zieht;

吹過樹冠的樹葉；

aus den Büschen tönt ein leises Klingen,

從灌木叢中傳來微弱的聲響，



's ist der Waldesnympfen Abendlied.
這是森林仙女的夜曲。

Holde Zauberpracht, duftdurchwehte Nacht!
甜美魔幻光芒，香氛繚繞之夜！

Mich umweht manch milde Traumgestalt,
許多溫和的夢境在我四圍縈繞，

in dem grünen duft'gen Wald!
在綠意芬芳的森林裡！

8. Blümlein auf der Heide (荒野上的小花)

So viel der Mai auch Blümlein
五月又盛開了許多的小花，

beut' zu Trost und Augenweide,
令人療育，賞心悅目，

ich weiß nur ein's, das mich erfreut:
我只知道一件，讓我開心的事：

Das Blümlein auf der Heide.
這朵荒野上的小花。

Ich seh´ vergrünen und verblüh´n
我看到這世界變化如同

die Welt im Frühlingskleide,
春天的衣裳轉黃與凋零，



du aber bleibst mein Immergrün,
但你是我的長青花，

du Blümlein auf der Heide.
你這荒野上的小花。

Kein Winter kann, lieb' Blümelein,
親愛的小花兒，沒有任何冬天能夠，

dir je was tun zu Leide,
做任何事傷害你，

ich schloss dich in mein Herz hinein,
我把你鎖在我的心裡

du Blümlein auf der Heide.
你這荒野上的小花。

9. Lieb' ist ein Blümelein (愛是一朵小花)

Lieb' ist ein Blümelein,
愛是一朵小花

pranget und duftet fein,
絢爛且有香氛，

glänzet und lacht.
閃耀和歡笑。

Aber ein kalter Hauch Lässt es verwelken auch,
但一霎間冰冷的氣息使它枯萎，

Schon über Nacht.
只過了一夜。

Lieb' ist ein Vögelein,
愛是一隻小鳥

Kehret bei dir auch ein,
也會回來找你

öffn' ihm dein Herz.
向他敞開心扉。

Bringt dir der Lieder viel,
他帶給你許多歌曲，

Scheucht von dir, wie im Spiel,
轉瞬消失，如同遊戲一般，

Kummer und Schmerz.
(留下) 悲傷和痛苦。

Lieb' ist ein Engelein,
愛是一位小天使

denkt schon im Himmel dein,
你感受如在天堂一般

bringet dir Glück.
帶給你好運

Heiss es willkommen hier;
說得像是歡迎你到此；

wendet sich's ab von dir,
轉身離你而去

kehrt's nie zurück.
永不回頭



10. Vineta (薇妮塔)

Hier, wo das Meer wie Spiegel so glatt,
在這裡，於何等光滑澄鏡的大海，

hier war Vineta, die herrliche Stadt,
這裡曾是薇妮塔，這美好的城市，

hier klang zu hohem Orgelton
這裡會響起高昂的管風琴樂音

das Wallfahrtslied der Prozession:
與遊行隊伍的朝聖之歌：

Salve Regina, salve Regina!
偉哉至上聖母，偉哉至上聖母！

Das Meer ist falsch, das Meer ist tief;
大海是荒謬的，大海是深沉；

weh dem, der in seinen Armen schlief!
有禍了，在他懷裡睡的人！

Die Stadt ist versunken; vergebens klang
城市已沉沒；仍徒勞地響起

der Mönche flehender Chorgesang:
僧侶們懇求的合唱歌聲：

Salve Regina, salve Regina!
偉哉至上聖母，偉哉至上聖母！



Das Meer, so tief, so spiegelglatt,
海，如此深沉，如鏡面般狡滑，
lebendig begrub es die heilige Stadt.
活生生的埋葬了這座聖城。

Nachts, wenn das Heer der Sterne zieht,
在黑夜哩，星辰的大軍遷移之際，
entrauscht den Wogen Vinetas Lied:
塗抹了薇妮塔之歌：

Salve Regina, salve Regina!
偉哉至上聖母，偉哉至上聖母！



《七隻烏鴉的童話故事》

1. Die Märchenfrau (說童話故事的婦人)

Nun ist des Tages Werk vollbracht;
現在一天的工作已經完成；

Am Himmel hell die Sternlein funkeln,
小星星在天上閃閃發光，

um Berg und Thal schwebt still die Nacht:
夜空無聲地如搖籃輕盪在山脈和山谷之間：

Wir weilen traulich hier im Dunkeln.
我們閒適地待在素常的漆黑當中。

Horch, horch! klopft' s nicht ans Fensterlein?
聽，聽！沒有敲打小窗戶的聲音嗎？

Wie seltsam doch die Bäume rauschen!
正如久違的樹木沙沙作響！

Klang' s nicht wie eines Raben Schrei' n?
這聽起來不像烏鴉的叫聲？

Trät' jetzt die Märchenfrau herein,
若是童話故事的女人現在走進來

wie würden zwar erschrocken sein,
即使我們嚇一大跳

und doch, wie gern, im Düst' ren lauschen.
但仍然，且樂意，在黑暗中肅然靜聽。

(LIED)

(歌曲)

Rab, rab! Rab, rab!

拉布，拉布!拉布，拉布 (烏鴉在黑暗樹叢中叫喊) !

Der strenge Winter bricht heran,

嚴冬即將來臨

rab, rab! rab, rab!

烏鴉啼叫著! 拉布，拉布!

Da kommt der alte Bettelmann;

那裡老乞丐來了；

der Schnee liegt hoch, scharf weht der Wind,

雪很深，強風肆虐著，

ich leide Not mit Weib und Kind, Rab, rab,

我與我的妻兒同受苦，拉布，拉布，

ach, gebt mir einen Bissen ab!

啊，給我一點吃的吧!

Rab, rab! Rab, rab!

拉布，拉布!拉布，拉布! (烏鴉在黑暗樹叢中叫喊)

Kaum kann ich geh' n und fliegen noch,

我幾乎不能走路和再次飛翔

rab, rab! rab, rab!

拉布，拉布!拉布，拉布!

Aus meinem Neste muss ich doch;

我必須離開我的巢穴；

das Betteln wird mir zwar recht schwer,

乞食對我們而言非常難堪，

wir hunger a ber gar zu sehr, Rab, rab,

但飢餓對我更艱難，拉布，拉布，



ach, gebt mir einen Bissen ab!
啊，給我一點吃的吧！

O bitt' ! Ich bin in bess' rer Zeit
哦 拜託！在好的時機時

zu jedem Gegendienst bereit;
我會盡我所能地回報你；

gefällt euch meiner Stimme Klang,
你們喜歡我的聲音嗎，

will ich euch singen lebenslang,
我願意為你們唱一輩子，

rab, rab, rab, rab.
烏鴉啼叫著！拉布，拉布！

Ach, gebt mir einen Bissen ab!
啊，給我一點吃的吧！

(Chor)
(合唱)

Habt Dank! ruft er, und Gottes Lohn!"
衷心感謝！他哭喊著，上帝的獎賞！”

Sah' t ihr ihn hoch empor sich schwingen?
你已看到他展翅高飛了嗎？

Weit in den Lüften schwebt er schon!
搖曳飛颺至遙遠他方！

Hört ihr noch sein Rab, Rab erklingen?
你還聽到他的啼叫，哭喊的聲音嗎？

Wer pocht wohl jetzt so laut am Thor?
現在又是誰還在外面大聲敲門？



Wie kann man solche Furcht doch haben!
怎麼會如此驚恐!

Wer huscht jetzt auf der Stieg' empor?
誰現在還急忙地上樓?

Dort tritt die Märchenfrau hervor.
說童話故事的女人在那裡出現了。

Erzähl' ! so rust' s im Chor,
述說吧!就在合唱團中詠唱，

Das Märchen von den sieben Raben!
有關這七隻烏鴉的童話故事!

2. Die Kinder am Brunnen (水井邊的孩子們)

Nun, ihr sonst so lust' gen Kinder,
現在，你們向來這麼快樂的孩子們，

habt ihr Böses heut' gethan?
你們今天有做什麼壞事嗎?

Steht umher wie arme Sünder,
像可憐的罪人一樣站著，

schaut einander traurig an?
互相悲傷地看著對方?

Sagt, was euer Herz beschwert,
說吧，甚麼是你們心裡的煩惱，

was das heit' re Spiel euch wehrt.
甚麼使你們抗拒玩激烈的遊戲。

Hört ihr nicht die Vöglein singen?

你們沒聽到小鳥在唱歌嗎？

Pflückt ihr Blumen nicht im Hain?

你們不想去樹林裡採花嗎？

Wollt nicht um die Wette springen

不想和活躍的兔子比賽跳躍

mit dem muntern Häselein?

一起競爭嗎？

Haschen nicht das flinke Reh?

不去跟敏捷的鹿賽跑嗎？

Sagt, o sagt, was bringt euch Weh?

說，哦，說，什麼給你們帶來痛苦？

O weh, wir armen Kinder!

噢 痛苦啊，我們可憐的孩子！

Es ist um uns geschehn!

在我們身上發生了！

O weh, wir können nimmer nach Hause wieder gehn!

噢 痛苦啊，我們再也不能回家了！

Wir kamen zum Brunnen voll Freude gelaufen,

我們滿懷喜悅地跑到井邊，

um wasser zu holen, die Schwester zu taufen,

去打水，要給妹妹施洗，

wir wollten ein jeder, wir wollten ein jeder,

我們每個人，我們每個人

wir wollten ein jeder der esrste sein:

我們每個人都爭先想當第一個：

plumps, plumps, fiel uns der Krug in den Brunnen hinein.

撲嚨，撲嚨，水壺被我們丟進水井裡了。

(Eine Solostimme)

(獨唱)

O weh! Nun ist kein Wasser für Schwesterlein im Haus,
噢 天啊!現在家裡沒有水給小妹妹用，

o weh, die Eltern schritten uns tüchtig darum aus.
噢 天啊，父母爲此苦苦擔心受累。

(Drei Solostimmen)

(三個獨唱)

Sie weinen indessen,
他們爲此哭泣

(Drei Solostimmen)

(三個獨唱)

wir spielen und springen,
以爲我們還在玩耍和跳躍

(Drei Solostimmen)

(三個獨唱)

wir hätten vergessen.
以爲我們大概忘記的交代的事。

(Drei Solostimmen)

(三個獨唱)

Das Wasser zu bringen.
去提水。

wir wollten ein jeder, wir wollten ein jeder,
我們每個人，我們每個人

wir wollten ein jeder der esrste sein:

我們每個人都爭先想當第一個：

plumps, plumps, fiel uns der Krug in den Brunnen hinein.

撲攏，撲攏，撲攏，水壺被我們丟進井裡了

(Eine Solostimme)

(獨唱)

O weh! wir sehen nimmer des Vaterhauses Thür,

噢痛苦啊!我們不能再看到父親家的門，

o weh! Wir armen Kinder, wir können nichts dafür!

噢痛苦啊，我們可憐的孩子，這非我們的錯!

(CHOR)

(合唱)

Ruhig müsset ihr ertragen die Strafe,

你們要冷靜地承受懲罰，

die euch zugedacht;

爲你們準備的；

doch ihr braucht nicht zu verzagen;

但你們不必絕望；

treue Schwesterliebe wacht.

忠貞不渝的姐妹情守護著。

Denn es ist ja eure Schuld nur der Liebe Ungeduld,

皆因你們錯在愛得沒耐心，

denn es ist ja eure Schuld nur der Liebe, der Liebe,

皆因你們錯在愛得沒耐心，爲了愛，

nur der Libe Ungeduld, nur der Libe Ungeduld.

就只是愛得沒耐心，就只是愛得沒耐心。



3. Die gute Schwester (好妹妹)

Was nur die Leute immer haben!
不管別人要甚麼！

Mir leben Sieben Brüderlein,
七個哥哥縈繞在我心，

Verwandelt wären sie in Raben,
他們會變成烏鴉，

und ich, ich trüg' die Schuld allein,
就該怪我，獨自一人該承擔責任

die Schuld allein.
獨自承擔責任。

Sie weilen weit wohl in der Ferne.
他們待在遠處。

Wüsst' ich auch über Berg und See:
如果我也能翻山渡湖：

ach, ich erlöste sie so gerne!
哦，我很想贖回他們！

Zeigt mir den Weg, ihr lieben Sterne,
給我指路，親愛的星星，

dass ich sie suchen, finden geh' ,
我去尋找他們，去尋見，

dass ich sie suchen, finden geh' :
我去尋找他們，去尋見：

zeigt mir den Weg, ihr lieben Sterne,
給我指路，親愛的星星，

dass ich suchen, finden geh' !
我去尋找他們，去尋見！



Die Leute werden mehr noch wissen,
人們自以為知道的更多，

als was die Mutter mir gesagt.
比我媽媽告訴我的。

Ich hab' nicht Ruhe im Gewissen,
我的良心沒有平安

von Hause geh' ich, eh' es tagt,
我要在天亮前離開家

noch eh' es tagt.
在天亮之前。

Gott ist bei wir auch in Ferne,
上帝雖離我們很遠也與我們同在
er kennt mein stilles, tiefes Weh;
他了解我的沉默，且深沉的悲傷；

ach, ich erlöste sie so gerne!
哦，我很想贖回他們！

Zeigt mir den Weg, ihr lieben Sterne,
指引道路給我，親愛的星星，

dass ich sie suchen, finden geh' ,
我尋找他們，去尋見，

dass ich sie suchen, finden geh' :
我尋找他們，去尋見；

zeigt mir den Weg, ihr lieben Sterne,
指引道路給我，親愛的星星，

dass ich suchen, finden geh' !
我尋找他們，去尋見！



O Vater, Mutter, scheltet nimmer,
哦，父親，母親，永遠不要責罵，
ich muss jetzt in die Welt hinaus;
我現在必須出去闖蕩世界；
ein frohes Hoffen sagt wir immer:
一個快樂的希望，我們總是說：
die Söhne bring' ich euch nach Haus.
我會為你們帶兒子們回家。
Denkt betend mein auch in der Ferne,
當你祈禱時要想起在遠方的我，
Wenn ich euch lang' nicht wiederseh' .
如果我很長一段時間都沒有再見到你們。

Ach, ich erlöste sie so gerne!
啊，我很樂意贖回他們！
Zeigt mir den Weg, ihr lieben Sterne,
指引道路給我，親愛的星星，
dass ich die sie suchen, finden geh' ,
我尋找他們，去尋見，
dass ich die sie suchen, finden geh' ;
我尋找他們，去尋見；
zeigt mir den Weg, ihr lieben Sterne,
指引道路給我，親愛的星星，
dass ich die sie suchen, finden geh' .
我尋找他們，去尋見。

4. Der Zwerg und die sieben Raben (小矮人和七隻烏鴉)

Früh und spät, bei Tag und Nacht

早和晚，於白天和黑夜

bin mit Müh' ich drauf bedacht,

我盡心盡意張羅準備

dass die lieben Herren Raben

讓親愛的烏鴉先生們

delikate Bissen haben,

能吃點好吃的

gut und reich bestellten Tisch,

餐桌上放著好又豐富，

Hasen, Reh, Geflügel, Fisch,

兔子、鹿、雞鴨、魚、

Kuchen, fruchte, Näschiereien,

蛋糕，水果，零食甜點，

Süsse Weine, die gedeihen

甜酒，只在魔山上

hier nur an dem Zauberberg.

才有的名產。

Ja, ich bin ein kluger Zwerg,

是呀，我是一個聰明的小矮人，

ja, ich bin ein kluger Zwerg,

是呀，我是一個聰明的小矮人，

ein kluger Zwerg.

一個聰明的小矮人。



Valleri, valler, valler, valler, valler,
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，

Valleri, valler, vallerlala,
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊拉拉拉，

ich bin ein kluger Zwerg.
我是一個聰明的小矮人。

Wie sie einst, im Wald verirrt,
他們曾經怎樣迷失在森林，

kamen hierher angeschwirrt,
來到這裡嗡嗡作響

dacht' ich, Alter, sei kein Blinder,
我，這老人，別想當瞎子

das find Sieben Königskinder.
這乃是皇帝的七個孩子。

Treulich sorgt' ich, spät und früh,
我忠實地關心，晚和早，

sparte nimmer Sorg' und Müh' .
從來沒有放鬆過的操心和努力。

Werden sie sich dankbar zeigen,
他們會表示感謝，

Wenn die bösen Zauber weichen?
到邪惡的咒語消失之際？

Husch! Sie kommen um den Berg.
噓！他們繞著山過來了。

Ja, ich bin ein kluger Zwerg,
是呀，我是一個聰明的小矮人，

ja, ich bin ein kluger Zwerg,
是呀，我是一個聰明的小矮人，
ein kluger Zwerg.
一個聰明的小矮人。

Valleri, valleri, valleri, valleri, valleri,
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，

Valleri, valleri, valleri, valleri,
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，

ich bin ein kluger Zwerg.
我是一個聰明的小矮人。



Ihr Herren Raben, seid willkommen,
各位烏鴉先生，非常歡迎，
das Tischlein ist gar wohl bestellt.
小桌子佈置得很好。

Hast du noch immer nichts vernommen
你還沒有聽到

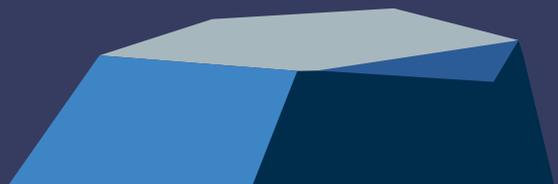
von unsern Lieben in der Welt?
這世上我們所愛之人的消息嗎？

Sei ihr nicht auf den Berg geflogen
您們還沒有飛上山崗

und habt geschaut in' s ferne Thal.
向遠處的山谷眺望。

Die Hoffnung hat uns heut betrogen,
夢想今天又次背叛了我們

wie schon so manches, manches Mal.
像以前一樣那麼多，那麼多次一樣。



Früh und spät, bei Tag und Nacht
早和晚，於白天和黑夜

bin mit Müh' ich drauf bedacht,
我盡心盡意張羅準備

(haben wir gedacht,)
(我們已經知道)

dass die lieben Herren Raben
親愛的烏鴉先生們

delikate Bissen haben.
能吃點好吃的。

(dass wir armen Sieben Raben)
(我們可憐的七隻烏鴉)

Kommt, das Tischlein ist bereit;
來吧，小桌子已經準備好了；

(drüben eine Schwester haben)
(外面有個妹妹)

habt nachher zum Klagen Zeit.
之後有時間可以訴苦。

(die uns aus der Not befreit.)
(她救我們擺脫了痛苦。)

Fasst euch doch nicht länger Laden,
不要讓自己增加負擔，

sonst verdirbt der schöne Braten
否則美味的烤肉會變質

(Dass wir zögen ohne Schaden)
(這樣我們就無障礙拖延)

und der Wein vom Zauberberg;
以及來自魔山的美酒；

(nach der Heimat:)
(踏上返家：)



kommt und glaubt dem klugen Zwerg,
快來且相信聰明的小矮人，

(lieben Pfade)
(甜美的路徑)

kommt und glaubt dem klugen Zwerg,
快來且相信聰明的小矮人，

dem klugen Zwerg.
聰明的小矮人。

(weit von diesem Zauberberg!)
(遠離那座魔山!)

Valleri, valleri, valleri, valleri, valleri,
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，瓦萊拉，

Valleri, valleri, valleri!
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊拉拉拉!

(Doch hab' Dank, du guter Zwerg!)
(要謝謝你，你這個好心的小矮人!)

O glaubt dem klugen Zwerg!
哦，相信聰明的小矮人!

(Hab' Dank, du guter Zwerg!)
(謝謝，你這個好心的小矮人!)

Valleri, valleri, valleri, valleri,
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊里，瓦萊拉拉拉，

(Hab' Dank, hab' Dank,)
(謝謝謝謝)

valleri, valleri, valleri, valleri.
瓦萊里，瓦萊拉，瓦萊里，瓦萊拉拉拉。

(hab' Dank, hab' Dank, hab' Dank!)
(謝謝，謝謝，謝謝!)

5. Bei den Sternelein (在星辰之中)

Vor uns' ren Thüren sitzen wir,
我們坐在門前，

ein jedes auf seinem Bänkchen hier,
每個人都坐在他的小長凳上，

auf blaue Wölkchen gestellt.
面對著藍色的雲朵方向。

Bricht unter die dunkle Nacht herein,
當漆黑的夜色降臨，

dann öffnen wir leise die Fensterlein,
然後我們悄悄打開小窗戶，

und uns' re Lichter Schimmern hinein
我們的燈光在裡面閃爍

in die stille, schlafende Welt.
進入靜謐沉睡的世界。

Dann jubeln die Englein fern,
然後天使在遠處歡呼，

wir stimmen mit ein zu den Chören:
我們加入合唱：

lobsinget und preiset den Herrn,
歌頌讚美主，

den mächtigen König der Ehren.
偉大的榮耀之王。

Beginnt die Sonne ihren Lauf,
太陽開始它的軌道，
dann gehen die Fenster unten auf,
然後下面的窗戶打開，
wir sitzen wieder in Ruh' ,
我們再次安靜地坐著，
ein jedes auf seinem Bänkchen hier,
每個人都坐在他的小長凳上，
dann plaudern ein Weilchen wir vor der Thür,
然後我們在門前聊了一會兒，
und schweigen bald, den müde sind wir,
很快就沉默了，我們累了，
und die Augen fallen uns zu.
我們閉上眼睛。

Dann jubeln die Englein fern,
然後天使在遠處歡呼，
wir stimmen mit ein zu den Chören:
我們加入合唱：
lobsinget und preiset den Herrn,
歌頌讚美主，
den mächtigen König der Ehren.
偉大的榮耀之王。

Ihr schaut mich hold und Freundlich an,
你和藹可親地看著我，
ach, lieben Sterne, darf ich fragen,
哦，親愛的星星，我可以請問您們，

wo ich die Brüder finden kann?
我在哪裡可以找到哥哥們？

ich suche sie seit vielen Tagen.
我已經找了他們很多天了。

Ihr schaut ja in das tiefste Thal;
您們看得到最深遠的山谷；

erlöst sie doch von ihrer Qual,
解救他們脫離痛苦，

erlöst sie doch, erlöst sie doch,
解救他們，解救他們，

erlöst sie doch von ihrer Qual.
解救他們脫離痛苦。

Herr Morgenstern, dich kenn' ich lang' ;
晨星先生，我認識你很久了；

grüss' Gott! Wie gern sah ich dich komm' en,
你好！我多麼高興看到你出來

wenn ich mein frühes Liedchen sang;
當我唱著清晨的小曲時；

was mag mir armen Kind jetzt frommen?
現在對我這個可憐的孩子又有何用？

Bin schon gelaufen kreuz und quer,
我走遍了四處各方，

fand meine Brüder nimmermehr,
完全都找不到我的哥哥們

ach nimmermehr, ach nimmermehr,
啊，再也不，啊，再也不，

fand meine Brüder nimmermehr.
再也找不到我的哥哥們。

Wir helfen dem Guten so gern,
我們很樂意幫助好善之人
und Gott wird dein Bitten erhören.
上帝會垂聽妳的禱告。



Lobsinget und preiset den Herrn,
歌唱讚美主
den mächtigen König der Ehren.
偉大的榮耀之王。

Lobsinget und preiset den Herrn,
歌唱讚美主
den mächtigen König der Ehren,
偉大的榮耀之王，

lobsinget und preiset den Herrn,
歌頌讚美主，
den mächtigen König der Ehren.
偉大的榮耀之王。

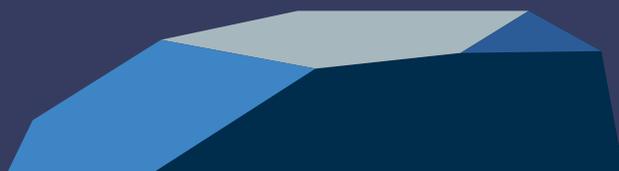
6. Im Glasberg-Walde (在魔法森林中)

(Chor der Blumen)
(花朵們合唱)

Komm' doch! Komm' doch!
來吧! 來吧!

Komm' doch, du Holde,
來吧，親愛的(妹妹)

o komm' doch!
哦，來吧!



Komm' doch, du Holde,
來吧，親愛的 (妹妹)
zum fröhlichen Reigen,
歡快的舞蹈，
lieblich erklingen die Flöten und Geigen,
長笛和小提琴發出悅耳的聲音，
lieblich erklingen die Flöten und Geigen!
長笛和小提琴發出悅耳的聲音！
Sieh' dort die Wiese in schimmerndem Glanz!
看那邊的草地閃閃發光！

Komm' doch! Komm' doch!
來吧！來吧！
Komm' doch zum lustigen Tanz!
來歡樂的跳舞吧！

Komm' doch, du Holde,
來吧，親愛的 (妹妹)
zum fröhlichen Reigen,
歡樂的圍圈圈跳舞，
lieblich erklingen die Flöten und Geigen,
長笛和小提琴發出悅耳的聲音，
komm' doch zum lustigen Spiel und Tanz.
來場有趣的遊戲和跳舞。

(Die gute Schwester)
(好妹妹)
Es singt mein Herz voll Freude mit euch,
我的心和你們一起快樂地歌唱，

ihr Vögelein;
你們這些小鳥；
vielleicht darf ich noch heute
也許我今天可以
bei meinen Brüdern sein!
和我的哥哥們在一起！
Wie könnt' ich hier noch säumen?
我怎麼還能在此耽擱？
Schon ward es hohe Zeit!
時機已經成熟！
Ihr Sänger in den Bäumen,
你們是樹上的歌者，
gebt freundlich mir Geleit.
請友善的引導我。

(Chor der Blumen)
(花朵合唱)

Da im dichten Busch schwingt sich' s auf,
它們在茂密的灌木叢向上搖曳，
husch, husch, husch, husch;
噓，噓，噓，噓；
dort vom Baum herab bittend rust' s:
它們從樹叢中努力地向下鑽動：
rab, rab, rab, rab.
拉布，拉布，拉布，拉布。

(Die gute Schwester)
(好妹妹)

Es klingt mein Herz in Wonne,
我的心在幸福中響起，



Die Lieben sind mir nah;
我所愛的親人離我近了；
noch eh' sich neigt die Sonne,
太陽下山之前
ist die Erlösung da.
救恩實現。

Zeigt mir, ihr klaren Sterne,
引導我，你清澈的星星，
den Weg aus dunklem Wald;
走出黑暗森林的路；
ich käme ach!
我會緊緊跟著！
so gerne zu meinen Brüdern bald.
很快的就可以見到我的哥哥們啦。

(Chor der Blumen)
(花朵合唱)

Komm' doch und freu' dich der fröhlichen Stunden!
快來且享受屬於妳的歡樂時光吧！
Bald, o wie bald ist die Jugend entschwunden.
很快，哦 青春很快就會消逝。

Bald, o wie bald ist die Jugend entschwunden.
很快，哦 青春很快就會消逝。
Morgen, noch ehe das Abendrot glüht.
從清晨，一直到夕陽出現。

Schwestern im Walde,
妹妹在森林裡

dann sind wir, dann sind wir verblüht,
然後我們是，然後（花朵）們凋謝了，

dann sind wir verblüht,
然後（花朵）們凋謝了

Schwestern im Walde,
妹妹在森林裡

dann sind wir verblüht
然後（花朵）們凋謝了

dann sind wir verblüht,
然後（花朵）們凋謝了

dann sind wir verblüht.
然後（花朵）們就凋謝了。



7. Die Erlösung （拯救）

(Die Sieben Raben)
（七隻烏鴉）

Klingt es nicht wie Glockenläuten
聽起來像不像鐘聲響起

aus der Ferne, lieb und traut?
來自遠方，傳來可愛與堅貞的聲響？

Soll' s der Heimat Gruss bedeuten,
應該是來自故鄉的問候，

ach, so lang' nicht mehr geschaut?
哦，許久不會看到的？



Denkt ihr noch der grünen Linden,
你們是否想起綠色的菩提樹，
die bei unserm Hause steh' n?
栽在我們家門前？
Könnten wie sie wiederfinden,
我們能再找到它嗎
ach, die Heimat wiederseh'n!
啊，又可以見故鄉！

(Zwerg)

(小矮人)

Lasst euch schmecken Essen, Trinken;
讓您們吃喝玩樂；

Rettung sah ich endlich winken.
我看到援救向我們招手。

Heute geh' n wir aus dem Berg,
今天我們要走出山谷

ja, ich bin ein kluger Zwerg,
是的，我是一個聰明的像小矮人，

ja, ich bin ein kluger Zwerg,
是的，我是一個聰明的小矮人，

ein kluger Zwerg.
一個聰明的小矮人。

(Die Sieben Raben)

(七隻烏鴉)

Hallten nicht im Berge wieder,
山間不是迴響著，

wie von fern' uns zugesandt,
彷彿從遠方傳送給我們，



unsrer Heimat süsse Lieder,
我們家鄉甜蜜的歌曲，
ach, uns allen noch bekannt?
啊，我們都很熟悉不是嗎？

Seht, zum Spiel die Kinder eilen,
看，孩子們趕緊玩
Plaudernd nach den Eltern gehn.
去和父母聊天。
Könnten wie bei ihnen weilen,
我們可以和他們一起團聚
ach, die Heimat wiederseh' n!
啊，也可以又見到故鄉！

(Die gute Schwester) Bald die Heimat wiederseh' n.
(好妹妹) 很快就會見到故鄉了。

(Die Sieben Raben) Was war das für ein süsster Ton?
(七隻烏鴉) 那是何等甜美的聲音？

(1ter Rabe) Wer ass von meinem Teller schon?
(第一隻烏鴉) 誰吃了我盤子裡的東西？

(2ter Rabe) Wer trank aus meinem Becherlein?
(第二隻烏鴉) 誰喝光了我的小杯子？



(3ter Rabe) Bekenne, Zwerg, wer drang hier ein,
(第三隻烏鴉) 確認吧，小矮人，誰闖入這裡，

(Mehrere) wer drang hier ein?
(一些烏鴉) 誰闖入了這裡？

(4ter Rabe) Ein Ringlein liegt im Becher hier.
(第四隻烏鴉) 這個的杯子中有個小指環。

(Mehrere) Der Eltern Ring!
(一些烏鴉) 雙親的戒指！

(Andere) Zeig' her!
(其他的鳥) 給我看看！

(Andere) Gieb mir!
(其他鳥) 給我！

(Alle) O nun ist die Erlösungnah' !
(全部) 哦，現在救贖近了！

(Die gute Schwester) Ihr lieben Brüder, ich bin da!
(好妹妹) 親愛的哥哥們，我來了！



(Chor)

(合唱)

Klingt es nicht wie Glockenläuten

聽起來不就像是鐘聲嗎？

feierlich in Flur und Hain?

在通道與樹林間莊嚴地響起？

Stimmen nicht in unsre Freuden Sonne,

我們快樂的太陽，

Mond und Sterne ein?

月亮和星星們不都贊同嗎？

Vor der Schwester Lieb' und Sorgen

在妹妹的愛和擔憂之前

Kann ein Zauber nicht besteh' n.

咒語是站不住腳的。

Morgen werden wir, schon morgen,

明天我們會再次，明天已經要

froh die Heimat wiedersehn.

歡然的再次見到故鄉。

(Ein Rabe)

(一隻烏鴉)

Rab, rab, rab, rab,

拉布，拉布，拉布，拉布，

gebt mir ein wenig Freude ab!

傳達給我一點快樂！



(Alle)

(全部)

Hört jubeln die Engelein fern,
聽見遠方的天使歡呼，

Und stimmt mit ein zu den Chören:
並加入合唱：

lobsinget und preiset den Herrn,
歌頌讚美主，

den mächtigen König der Ehren,
榮耀歸於全能的王，

lobsinget und preiset den Herrn,
歌頌讚美主，

lobsinget und preiset den Herrn,
歌頌讚美主，

den mächtigen König der Ehren,
榮耀歸於全能的君王，

den mächtigen König der Ehren,
榮耀歸於全能的君王，

den mächtigen König der Ehren!
榮耀歸於全能的君王！



國立實驗合唱團
Taiwan National Choir

886-2-23661141
taiwannationalchoir@gmail.com
<http://www.taiwannationalchoir.tw/>



官方網站



粉絲專頁